

## 客語的「來/去」句式（下）

葉瑞娟

本文繼續介紹「來」句式。「來」還可以出現在「VC來」的結構當中，其中C表示動作的結果狀態，這個結構同樣可視為是目的用法的縮略，如(5a)的目的很明確的是「膏藥仔」，(5b)將「坐正」後的目的省略，但從上下文可以推測出目的為坐禪。當這個結構更進一步發展的時候，「來」的目的義變得更弱，僅保留說話者預期的涵義，以(6)為例，「寫字」其實不是「菜淋透」的目的，兩個事件只是時間上有先後順序，「菜淋透來」表達的是說話者希望聽話者先完成這個動作，這層涵義是以「來」標記。

(5) a. 走哪去搞，搵到血漬漬仔？去洗洗淨來膏藥仔。

‘跑去哪裡玩，弄得血淋淋的？去洗乾淨(後)來擦藥。’

b. 坐禪該下，愛坐正來，無好東看西看。

‘坐禪時，要坐端正來，不要東張西望。’

(6) 菜淋透來正去寫字，毋使急，一樣一樣來。

‘菜澆好後再去寫作業，不要急，一樣一樣做。’

客語「去」具有表事件進行到哪個階段的時相用法，「V去」或「VC去」標示的是事件或狀態已完成，如(7)所示，但這種用法在客語中較少使用，更常見的是「V忒」，如「壞忒‘壞掉’」或「歪忒‘歪掉’」。此外，客語中還有「V忒去」結構，如(8)的「死忒去」和「變恁老忒去」，由於「去」是遠離說話者，常被引申為說話者不喜歡的意涵，因此大部分的「V忒去」例子被用來表示負面的意義，不過，在後續的發展中，負面義消失，僅剩下「與說話者預期相反」的意思，如(9)的「變到恁靚忒去」是一個正面的涵義，「去」的功能是用來表達的說話者覺得對方的漂亮與他原先的預期不同。

- (7) a. 鼻公無氣，人就壞忒了，老去了。  
‘鼻子沒有氣息，人就糟糕了，死去了。’
- b. 家娘也愛兩個都俾仔，聽著細妹仔時，面都歪走去，當譴  
啊！  
‘婆婆也(想)要兩個都(是)兒子，聽到是女生的時候，臉都歪  
掉了，很氣啊！’
- (8) a. 該個陳福德，老人家，行毋去，行到該半路田尾嘎死忒去。  
‘那個陳福德，(是個)老人家，走不動，走到半路田尾竟然死  
掉了。’
- b. 佢敢係先生？佢變恁老忒去？  
‘他真的是老師嗎？怎麼變得這麼老？’
- (9) a. 其舖娘係偈小學个同學，這下變到恁靚忒去。  
‘他太太是我小學的同學，現在(居然)變得這麼漂亮。’